

Wuschels erstes Abenteuer

Die Idee ein deutsch-tigrinisches Kinderbuch zu schreiben, entstand zu Beginn des Projekts Partnerschaft zwischen der – mittlerweile nicht existierenden - Kindertagesstätte Schöntaler Weg in Berlin-Treptow und dem deutschen Kindergarten des Deutsch-Eritreischen Kultur- und Management Zentrums in Asmara.



Von der Idee ein zweisprachiges Kinderbuch zu schreiben, war *Clementine Klemp* sehr angetan - schon alleine in ihrer „Nebenrolle“ als mehrfache „deutsch-eritreische“ Großmutter. Sie setzte sich dazu nicht an Schreibtisch und Computer, sondern zog sich mit Papier und Füllfederhalter in ihr „grünes“ Wohnzimmer zurück. Da zu einem Kinderbuch nun mal Bilder gehören, wurde *Anke Wölfling* (heute *Anke Grzesik*) darum gebeten. Von ihr wurde u. a. auch ein Kalender unseres Projekts Workcamp Eritrea - Junge Menschen pflanzen Bäume - illustriert.

Die inhaltliche Übersetzung aus der deutschen in die tigrinische Sprache wurde von *Yordanos Huruy Berhe* erledigt, deren Töchter Mary („Milli“) und Helen („Helu“) die am Projekt beteiligte Kindertagesstätte besuchten. Mit dem zeitlich aufwendigen „Transfer“ der handgeschriebenen Übersetzung in die Geez-Schrift am Computer, befasste sich geduldig *Nabila Saad*. Dabei erledigte sie auch das notwendige Redigieren. *Ingo G. Grollmus* übernahm gemeinsam mit Schüler/innen am OSZ Druck- und Medientechnik die Aufgabe des Layouts und des Digitaldrucks. Ein besonderer Dank gebührt Herrn *Prof. Dr. Rainer Voigt* vom Institut für Semitistik u. Arabistik der Freien Universität Berlin, der die einzelnen Entwürfe geduldig korrigierte.

Anzumerken ist, dass alle die an diesem Buch mitgearbeitet haben, zumindest einmal in Eritrea waren oder dort geboren sind.

Hiermit bestelle ich das zweisprachige Kinderbuch **WUSCHELS ERSTES ABENTEUER** gegen eine Mindestspende von € 10,00 (zehn) bei Abholung bzw. € 15,00 bei Zusendung.

Vorname, Name _____

Straße _____

PLZ, Ort _____

Telefon _____ Fax _____

Email _____

<p>Steuerlich abzugsfähige Spendenbescheinigungen werden zugesandt, geben Sie daher bitte Namen und Anschrift gut lesbar an.</p>
